

Sunday, July 2, 2017

4th Sunday After Pentecost / Tone 3 The Holy Apostle Jude, Brother of the Lord

2 июля 2017 года.

Неделя 4 по Пятидесятнице. Апостола Иуды, брата Господня. Глас 3. Свт. Йова, патриарха Московского и всея России. Свт. Иоанна Максимовича, архиеп. Шанхайского и Сан-Францисского

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-02/>

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Apostle; Kontakion: Apostle and Resurrection, alternating.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостола. Кондаки апостола и воскресный читаются попеременно.</p> <p><i>Примечание.</i> Кондаки апостола читаются на 1-м и 6-м часе попеременно.</p>
<p>At the Third hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Apostle Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселятсѧ Небѣсная, / да радууютсѧ земная: / яко сотвори держа́ву / мѣшцею Своѣю Господь, / попрѧ смѣртию смѣрть, / первенец мѣртвых бысть, / из чрева адова изба́ви нас, / и подаде́ мiрови велию мiлость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</p>
<p>Tone 1:</p> <p>Knowing thee to be the kinsman of Christ and a steadfast martyr, O Jude, / with sanctity we praise thee who trampled falsehood underfoot and preserved the Faith. / Wherefore, celebrating thy most holy memory today, // through thy supplications we receive remission of sins.</p>	<p>Тропа́рь апо́стола, глас 1:</p> <p>Христо́ва ты сродника, о Иудо, ве́дуще и мученика твёрда, / свяще́нно восхваля́ем, прѣлесть попра́вша и ве́ру соблю́дша. / Те́мже, днесь все́святую твою́ па́мять пра́зднующе, // грехо́в разреше́ние моли́твами твоими прие́млем.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	

<p>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</p> <p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 3.</p> <p>Воскрѣсл еси днѣсь из грѣба, Щедре, / и нас возвел еси от врат смѣртных; / днѣсь Адам ликует, и радуется Ева, / вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно / Божественную державу власти Твоея.</p>
<p>At the Sixth hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Apostle Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Apostle</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселятся Небесная, / да радуются земная: / яко сотвори державу / мѣшцею Своею Господь, / попрѣ смѣртию смѣрть, / первенец мѣртвых бысть, / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию милость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</p>
<p>Tone 1:</p> <p>Knowing thee to be the kinsman of Christ and a steadfast martyr, O Jude, / with sanctity we praise thee who trampled falsehood underfoot and preserved the Faith. / Wherefore, celebrating thy most holy memory today, // through thy supplications we receive remission of sins.</p>	<p>Тропарь апостола, глас 1:</p> <p>Христова ты срѣдника, о Иудо, вѣдуще и мученика твѣрда, / священно восхваляем, прѣлесть поправша и веру соблюдша. / Темже, днѣсь всесвятую твою память празднующе, // грехѡв разрешѣние молитвами твоими приѣмлем.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Tone 2:</p> <p>For thine adamantine mind thou wast shown to be a chosen disciple / and a steadfast pillar of the Church of Christ; / and thou didst preach the word of Christ to the nations, / telling them to believe in the one Godhead; / and, glorified by Him, thou hast received the gift of healings, / to cure the infirmities of those who have recourse unto thee, // O most lauded apostle Jude.</p>	<p>Кондак апостола Иуды, глас 2, подобен: «Твердый...»:</p> <p>Твердым умом избран ученик ты явился еси / и столп неборим Церкви Христовы, / языком проповедал еси слово Христово, / веровати глаголя во Единое Божество; / от Негоже прославився, приял еси дар исцелений, // целити недуги притекающих к тебе, // апостоле Иудо всехвальне.</p>

<p>At the Liturgy</p>	<p>На Литургии</p>
------------------------------	---------------------------

On the Beatitudes, on 10 Octoechos 6; Apostle 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 3: гласа – 6 и апостола, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Воскресные, глас 3: Отвергша, Христэ, заповедь Твою, / праотца Адама из рая изгнал еси: / разбойника же щедре исповедавши Тя на кресте, / вонь вселил еси, зовуща: / помяни мя, Спасе, во царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согреших нас смертною осудил еси клятвою, Живодавче и Господи, / телом же Твоим, безгрешне Владыко, пострадав, / смертныя оживил еси зовущия: / помяни и нас во царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрес из мертвых, совоскресил еси нас от страстей / воскресением Твоим, Господи: / смертную же всю силу погубил еси, Спасе. / Сего ради верую Ти зовем: / помяни и нас во царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Тридневным Твоим погребением, / иже во аде умерщвленных, яко Бог, оживотворивый, совоздвигл еси, / и нетление всем, яко Благ, источил еси нам, верую зовущим всегда: / помяни и нас во царствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
Risen from the dead, O Savior, Thou didst first	Мвроносицам женам первее явился еси, /

appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee, "Remember us also in Thy kingdom!"	воскрёс из мёртвых, Спа́се, / возопи́в: е́же ра́дуйте́ся, / и те́ми друго́м Твои́м возвеща́еши воста́ние Твоё, Христе́. / Сего́ ра́ди ве́рою Ти зове́м: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоём.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and thus conquered Amelek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	На горе́ Моисе́й ру́це распротёр, / прообразова́ше крест, Амали́ка победи́вый: / мы же ве́рою того́ на бе́сы ору́жие кре́пкое прие́мше, вси зове́м: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоём.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
7. The splendor of the disciples of Christ is exalted far above all majesty; for they were His friends and peers, kinsmen and companions, and the transmitters of His mysteries.	Апостола, глас 5: Взя́тся учени́к Христо́вых благоле́пие превы́ше вся́кого вели́чества:/ сии́ бо бы́па Ему́ дру́зи же и сво́йственнии, и сро́дницы,/ и сосне́дницы, и та́ин сказа́тели.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйте́ся и весели́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
8. Thy brethren praise thee, O Jude, as the brother of the preëternal Word Who appeared, shining forth from the eternal and unoriginate Father, and deigned to appear in the flesh.	И́удо, бра́тия тво́я тя похваля́ют, бра́та я́вльшася/ и непщ́ума я́влынаго́ся плóтию Сло́ва Преве́чнаго, от Присносу́щнаго возсия́вшаго, // от неро́ждена Родите́ля.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
9. Mortifying thy members on the earth, thou didst live with Christ, the Life of all, O thou who art most rich, and wast a herald of life-bearing Life for the whole world, announcing the words of life.	Умертви́в на землі тво́я у́ды, пожи́л еси́ с жи́знию всех Христа́, пребога́те,/ и живино́сных жи́зни всей вселе́нней провозве́стник ты был еси́, // глаго́лы живо́тныя пропове́дая.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
10. Behold, thou hast been blessed above all others, O pure one, hast surpassed all in holiness, art more exalted than all, and hast been shown to be higher than the heavenly hosts, in that thou art the Mother of God.	Богородичен: Се Ты па́че всех, Чи́стая, ублажи́лася еси́,/ превозшла́ еси́ всех свя́тостию,/ всех превознесла́ся еси́ // и всех яви́лася вы́шши Небе́сных сил, Ма́ти Бо́жия бы́вши.

Troparia & Kontakia В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь апостола; кондак воскресный, кондак апостола. «Слава» – ин кондак апостола, «И ныне» – кондак храма.

<p>Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Сво́ею Госпо́дь, / попрá смёртию смёрть, / пёрвенец мёртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь хра́ма: глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осена́еми Тво́йм, Богома́ти, пришест́вием, / и к Тво́ему зри́ающе пречи́стому о́бразу, умильно глаго́лем: / покрый нас честны́м Тво́йм Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Тво́его, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>Knowing thee to be the kinsman of Christ and a steadfast martyr, O Jude, / with sanctity we praise thee who trampled falsehood underfoot and preserved the Faith. / Wherefore, celebrating thy most holy memory today, // through thy supplications we receive remission of sins.</p>	<p>Тропа́рь апо́стола, глас 1:</p> <p>Христо́ва тя срóдника, о Иу́до, ве́дуще и мучени́ка твёрда, / свяще́нно восхваля́ем, преле́сть попра́вша и ве́ру соблю́дша. / Те́мже, днесь все́вятую твою́ па́мять пра́зднующе, // грехо́в разреше́ние моли́твами тво́ими прие́млем.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</p> <p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 3.</p> <p>Воскрéсл еси́ днесь из грóба, Ще́дре, / и нас возвёл еси́ от врат смёртных; / днесь Ада́м лику́ет, и раду́ется Е́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи воспева́ют непреста́нно / Божество́нную держа́ву вла́сти Твое́я.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>For thine adamantine mind thou wast shown to be a chosen disciple / and a steadfast pillar of the Church of Christ; / and thou didst preach the word of Christ to the nations, / telling them to believe in the one Godhead; / and, glorified by Him, thou hast received the gift of healings, / to cure the infirmities of those who have recourse unto thee, // O most lauded apostle Jude.</p>	<p>Конда́к апо́стола Иу́ды, глас 2, подо́бен: «Твёрдый...»:</p> <p>Твёрды́м умо́м избра́н учени́к ты яви́лся еси́ / и столп необори́м Цёркве Христо́вы, / язы́ком пропове́дал еси́ сло́во Христо́во, / ве́ровати глаго́ля во Еди́но Божество́; / от Него́же просла́вився, прия́л еси́ дар исцелё́ний, // целити́ недуги́ притека́ющих к тебе́, // апо́столе Иу́до всехва́льне.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Kontakion, Tone 2: "Seeking the highest..."</p> <p>As one who conversed with Paul, / with him thou didst announce the procla-mation of divine grace, /</p>	<p>Друго́й конда́к апо́стола Иу́ды, глас 2, подо́бен: «Вы́шних ища́...»:</p> <p>Па́влу я́влься собе́седник, апо́столе, / с сим нам про́поведь возвестил еси́ Божество́нныя</p>

O blessed apostle Jude,/ who hast uttered divine mys-teries.// Wherefore, we cry out to thee: Cease thou never to pray for us all.	благодáти,/ тайноглаго́льниче Иúдо блаже́нне./ Сего́ ра́ди вопи́ем ти:// не преста́й моля́ся о всех нас.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки векóв. Амѣнь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и апостола.

Апостол и Евангелие – дня и апостола.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: : The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Чтец: Прокимен, глас 3: По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.
Reader: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Чтец: Стих: Все язы́цы восплещѣте рука́ми, воскликните Бо́гу гла́сом ра́дования.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте..
Reader: In the 8 th Tone: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Чтец: страстотер́пцев, глас 8й: Во всю зéмлю изы́де вещáние их и в концы́ вселéнныя глаго́лы их.
Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Лик: Го́споди, си́лою Твоeю́ возвеселѣтся царь и о спасeнии Твоeм возра́дуется зeло́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.	Чтец: К римляном послания Святаго Апостола Павла чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Romans 6:18-23, §93]:</p> <p>Brethren: Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness. / I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness. / For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness. / What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death. / But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life. / For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.</p>	<p>Апостольское чтение Недели 4 по Пятидесятнице: Рим., зач. 93 (гл. 6, ст.18-23)</p> <p>Братие, свободшеся от грехá, порабóтитеся правде. Человéческо глаголю, за нéмощь плóти вáшея. Якоже úбо представисте úды вáша рабý нечистотé и беззакóнию в беззакóние, тáко нýне представисте úды вáша рабý правде во святýню. Егдá бо рабý бéсте грехá, свободни бéсте от правды. Кий úбо тогдá имéсте плод? О нýнже нýне стыдитéся, кончýна бо óнех, смерть. Нýне же свободшеся от грехá, порабóщеся же Бóгови, ýмате плод ваш во святýню, кончýну же жизнь вéчную. Обрóцы бо грехá смерть: даровáние же Бóжие живóт вéчный о Христé Иисýсе Гóсподе нáшем.</p>
<p>Jude 1:1-10 (§77)</p> <p>Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called: / Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied. / Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints. / For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ. / I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not. / And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day. / Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire. / Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities. / Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a</p>	<p>Соборное послание Иудино, зачало 77. Иуд 1:1–10 Во вторник сырный.</p> <p>Иўда, Иисýсу Христý раб, брат же Иáкову, сýщим о Бóзе Отцé освящéнным, Иисýс Христóм соблюдéнным звáнным, мýлость вам, и мир, и любý да умнóжится. Возлюбленнии, всýко тщáние творя писáти вам о óбщем спасéнии вáшем, нýжда ми бысть писáти вам, моля подвизáтися о предáнной вéре святým единою. Привнидóша бо нéцыи человекы, дрéвле предустáвленнии на сиé осуждéние, нечестýвии, Бóга нáшего благодáть прелáгающии в сквэрну, и единого Владýки Бóга и Гóспода нáшего Иисýса Христá отметáющиися. Воспомáнути же вам хощý, вéдущим и вам единою сиé, ýко Гóсподь лýди от земли Егýпетския спасé, последý неверовавшия погубý. Ангелы же не соблюдшия своего начальства, но остáвльшия свое жилище, на суд великого дне, ýзами вéчными под мрáком соблюде. Якоже Содóма и Гомóрра и окрестныя их грáды, подобным их óбразом преблудивша и ходивша в след плóти инýя, предлежáт в показáние, огня вéчного суд подýемше. Тáкожде úбо и сии, сóния видяще плоть úбо сквернáт, гóсподства же отметáются, слáвы же хýляще не трепéщут. Михайл же Архáнгел егдá со диáволом разсуждáя глаголаше о Моисéове телеси, не смéяше судá навести хýльна, но рече: да запретит тебе Гóсподь. Сии же, елика úбо не вéдят, хýлят: елика же по естествý, ýко</p>

railing accusation, but said, The Lord rebuke thee. / But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.	безсловесная живóтная вéдят, в сих скверня́тся.
--	---

Русский: Братия, освободившись от греха, вы стали рабами праведности. Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые. Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности. Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть. Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная. Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом: милость вам и мир и любовь да умножатся. Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание – подвизаться за веру, однажды преданную святым. Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа. Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил, и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня. Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иную плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, – так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти. Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: "да запретит тебе Господь". А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 3rd Tone: In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come.	Чтец: Аллилу́иа, глас 3й : На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.	Чтец: Бúди ми в Бо́га Защи́тителя, и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 2 nd Tone: The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.	Чтец: апо́стола, глас 1: Испове́дят небеса́ чудеса́ Твоя́ Го́споди, и́бо и́стину Твою́ в це́ркви святы́х.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Matthew 8:5-13, §25]: At that time, when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, / And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented. / And Jesus saith unto him, I will come and heal him. / The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed. / For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another,	Ева́нгельское чтéние Недéли 4 по Пятидеся́тнице: Мф., зач. 25 (гл.8 , ст.5-13) Во вре́мя о́но, вше́дшу Иису́су в Каперна́ум, присту́п к Немú со́тник, моля́ Егó и глаго́ля: Го́споди, о́трок мой ле́жит в дому́ осла́блен, лю́те стражда́. И глаго́ла ему́ Иису́с: Аз прише́д изцелю́ егó. И отвеща́в со́тник, рече́ Ему́: Го́споди, несмы́ досто́ин, да под кров мой вни́деши, но то́кмо рцы́ сло́во, и изцеле́ет о́трок мой. И́бо аз челове́к есмь под вла́стию, имы́й под собо́ю во́ины, и глаго́лю сему́: иди́, и и́дет. И друго́му: прииди́, и приидит. И рабу́ моему́:

<p>Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. / When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. / And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven. / But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. / And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.</p>	<p>сотвори́ си́е, и сотвори́т. Слы́шав же Иису́с, удиви́ся, и рече́ грядúщим по Нем: ами́нь глаго́лю вам, ни во Изра́или толи́ки ве́ры обрето́х. Глаго́лю же вам, я́ко мно́зи от восто́к и за́пад прийдут и возля́гут со Авраа́мом и Исаа́ком и Иа́ковом во Ца́рствии Небе́сном. Сы́нове же ца́рствия изгна́ни бу́дут во тму кромешню́ю, ту бу́дет плачь и скре́жет зубо́м. И рече́ Иису́с со́тнику: иди́, и я́коже ве́ровал еси́, бу́ди тебе́. И изцеле́ о́трок его́ в той час.</p>
---	--

<p>John 14:21-24 (§48 mid)</p> <p>The Lord said: ^{14:21}He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him. ^{14:22}Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? ^{14:23}Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. ^{14:24}He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.</p>	<p>Ева́нгельское чтéние апо́стола: Ин., зач. 48 (от середины: гл.14, ст.21-24)</p> <p>Рече́ Госпо́дь Свои́м ученико́м: имейя́ за́поведи Моя́ и соблюда́яй их, той е́сть любя́й Мя, а любя́й Мя возлю́блен бу́дет Отце́м Мои́м, и Аз возлю́блю его́ и явлю́ся ему́ Сам. Глаго́ла Ему́ Иу́да не Искарियो́тский: Го́споди, и что бы́сть, я́ко нам хо́щещи яви́тися, а не ми́рови? Отвещá Иису́с и рече́ ему́: а́ще кто лю́бит Мя, сло́во Моё́ соблюде́т, и Оте́ц Мой возлю́бит его́, и к нему́ прииде́ма и оби́тель у него́ сотвори́ма. Не любя́й Мя словéс Мои́х не соблюда́ет, и сло́во, е́же слы́шасте, не́сть Моё́, но посла́вшаго Мя Отца́.</p>
--	--

Русский: В то время, когда вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает. Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его. Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой; ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает. Услышав это, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры. Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

Сказал Господь Своим ученикам: кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцом Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам. Иуда – не Искариот – говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру? Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвали́те Го́спода с небе́с, хвали́те Его́ в вы́шних.</p> <p>Во всю зе́млю изы́де веща́ние их и в концы́ вселе́нныя глаго́лы их.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	---